

亲亲经典 46

中英双语对照

失落的世界

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd46.html



(英)阿瑟·柯南·道尔 著

Nexus Contents Development Team 编

曾崇达 注译



中国对外翻译出版有限公司

亲亲经典 46

失落的世界



The Lost World

(英)阿瑟·柯南·道尔 著

Nexus Contents Development Team 编

曾崇达 注译



中国宇航出版社

·北京·

New Collection 고등학교 영어로 다시 읽는 세계명작 16 잃어버린 세계
Copyright©2013 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3398

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

失落的世界:英汉对照/(英)柯南·道尔
(Conan Doyle, A.) 著;韩国想未来语言开发团队编;
曾崇达注译.--北京:中国宇航出版社,2014.8

(亲亲经典)

书名原文:The lost world

ISBN 978-7-5159-0775-8

I. ①失… II. ①柯… ②韩… ③曾… III. ①英语—
汉语—对照读物②长篇小说—英国—现代 IV.

①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 179350 号

策划编辑 战颖 装帧设计 文道思
责任编辑 王博 责任校对 刘杰

出版

发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 三河市君旺印务有限公司

版次 2014 年 8 月第 1 版

2014 年 8 月第 1 次印刷

规格 787×1092

开本 1/32

印张 11.25

字数 179 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0775-8

定价 22.80 元


本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的心灵。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计50册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言



艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！

本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

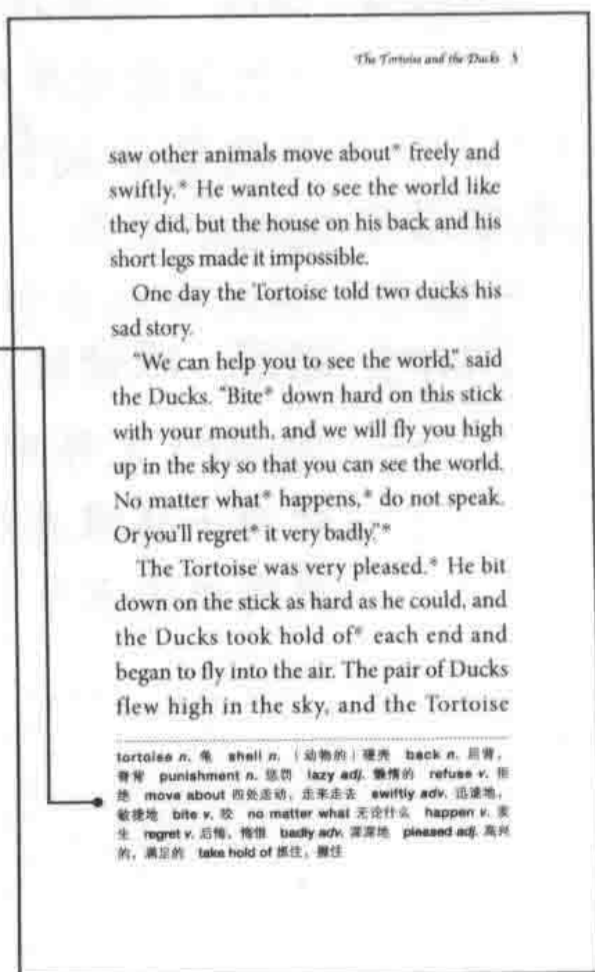
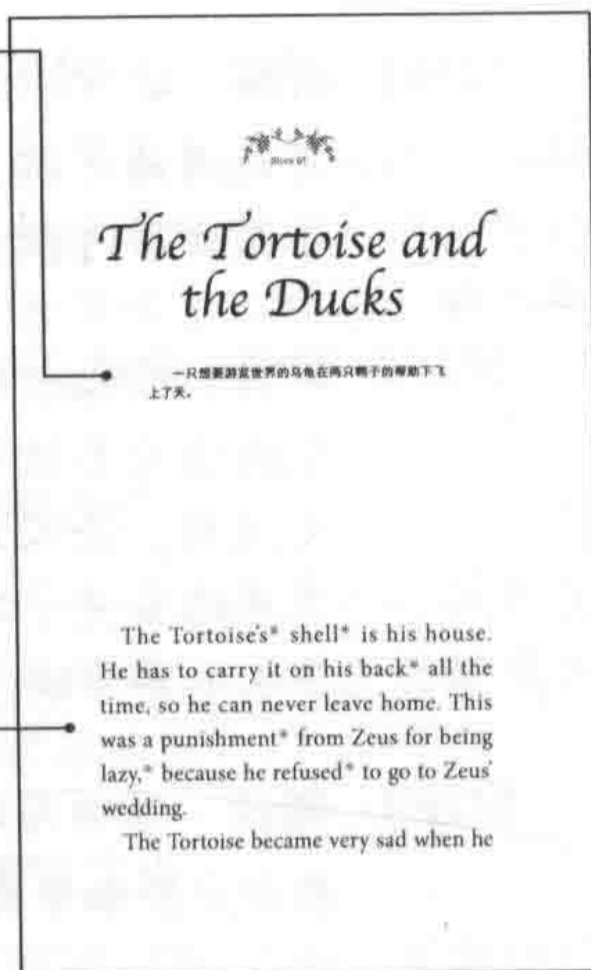
用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。



中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都得驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷懒而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空中，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦大喊道。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他傻乎乎地张开嘴巴正要吹嘘的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd46.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

阿瑟·柯南·道尔（1859—1930），生于苏格兰爱丁堡，在爱丁堡医科大学就读期间就开始写短篇小说。毕业以后，道尔在开业行医的同时，正式开始写小说。

柯南·道尔以他的侦探小说之最《福尔摩斯探案集》而成名。然而，本系列丛书的第一部《血字的研究》曾遭到出版社的拒绝，没能出版，在作家执笔一年以后的1887年，才勉强得以刊发。之后，一直到1927年，作家先后发表了《四签名》《福尔摩斯回忆录》《巴斯克维尔的猎犬》《福尔摩斯归来记》《恐怖谷》《最后致意》以及《新探案》，这些作品都深受人们的喜爱。

柯南·道尔在创作了多部以福尔摩斯为主人公的小说之后，又不断创作了一些侦探类以外的小说，包括历史小说《白色公司》，科幻小说《失落的世界》，以及与医学相关的著述。但在当时，并没有受到很大的关注。

道尔在1902年的布尔战争中以军医的身份参战，他为此写了一本名为《在南非的战争：起源与行为》的小册子，为英军辩护。正是由于这本书，他在1902年被英国王室封为爵士称号，并得以两次参选国会议员。道尔的妻子因患肺结核而去世，儿子也在第一次世界大战中牺牲，此后，他开始对赛车、飞行、灵性学产生了兴趣。到全世界进行演讲的道尔，在1929年欧洲巡回演讲结束之后，回来的途中心绞痛病发，于次年去世。

作品简介

阿瑟·柯南·道尔的《失落的世界》于1912年刊行，作为道尔的第一部科幻小说对电影《侏罗纪公园》以及《迷失的世界》产生了巨大影响，同时也是一本反映当时备受关注的进化论主题的作品。

小说的叙述者马隆是一名记者，在得知自己所喜欢的女孩儿喜欢的男孩儿类型是经历过非凡的冒险的男人之后，马隆就拜托一位老新闻编辑让他采访骇人的事件。于是，马隆接到了采访被称作学界异端以及怪才的查林杰教授。查林杰教授在不久前从南美回来后，发表了史前时代的动物仍然在地球上存在的主张，这引起了学界以及普通大众的怀疑。最后，为了验证查林杰教授的说法是否真实，人们组成了一个由马隆、查林杰教授、约翰·罗克斯顿及萨默里教授在内的探险团队，前往南美。他们在南美接触到了神秘的侏罗纪时代的生物，以及在进化历史中由类人猿向人类过渡的类人猿。然后，他们重新回到英国，证实了查林杰教授所言的真实性。但是，马隆所心爱的女孩儿已经嫁给了一个很平凡的男子，得知此事后，马隆很失望，于是决定和约翰·罗克斯顿继续新的探险旅程。

柯南·道尔之后又围绕本作品实际的主人公探险者创作了另外四部作品，即《有毒的世界》《雾之土地》《地球病叫一声》《破碎器械》等。



目录

Chapter 01	There Are Heroisms All Around Us	2
Chapter 02	Try Your Luck with Professor Challenger	10
Chapter 03	He Is a Perfectly Impossible Person	20
Chapter 04	It's Just the Very Biggest Thing in the World	31
Chapter 05	Question!	51
Chapter 06	My Directions for You Are in This Sealed Envelope	68
Chapter 07	Tomorrow We Disappear into the Unknown	75
Chapter 08	The Outlying Pickets of the New World	91
Chapter 09	Who Could Have Foreseen It?	107
Chapter 10	The Most Wonderful Things Have Happened	137
Chapter 11	For Once I Was the Hero	150
Chapter 12	It Was Dreadful in the Forest	171
Chapter 13	A Sight which I Shall Never Forget	187
Chapter 14	Those Were the Real Conquests	207
Chapter 15	Our Eyes Have Seen Great Wonders	219
Chapter 16	A Procession! A Procession!	230

第一章	英雄就在我们身边	242
第二章	和查林杰教授打交道	245
第三章	他是个不可思议的人	249
第四章	这件事足以震惊世界	254
第五章	质疑!	263
第六章	前进的路线就在密封的信里	270
第七章	明天我们将消失在神秘国度	273
第八章	通往新世界的关隘	279
第九章	谁能预料到呢?	286
第十章	最奇妙的事情发生了	299
第十一章	那一次,我做了英雄	305
第十二章	令人毛骨悚然的森林	314
第十三章	我无法忘记那一幕	320
第十四章	那才是真正的征服	329
第十五章	我们目睹了奇观	334
第十六章	前进!前进!	338



The Lost World





There Are Heroisms All Around Us

新人记者马隆在对格拉迪斯告白后，格拉迪斯宣称自己的理想男生是必须非常喜欢冒险，她现在只能把马隆看做朋友，如果马隆成为一个更厉害的人，她会重新考虑一下这件事。

Mr. Hungerton, my girlfriend Gladys's father was one of the silliest men I had ever met. Like a bird, he liked to chirp* on and on. He had crazy views on economics* and trade.* For an hour or more that evening, I listened to him complain.

“What if everyone had to pay all their

debts* right now?” he shrieked.*

“I would be a ruined* man!” I answered. “I don’t have the money!”

“You should spend your money more wisely,” he grumbled* and left the room.

At last, I was alone with Gladys.

She sat, proud and delicate,* next to a red curtain. How beautiful she was! But she was cold! We had been friends, but I didn’t feel as close to her as I felt to my male friends. But I suppose* that was okay. You can’t feel attracted to* a woman that you know too well.

Gladys could be cold, but she had bronze* skin, deep dark eyes, and full red lips. Inside she must have some deep passion. Would she reject* me? I would rather be a rejected lover than an

chirp *v.* 叽喳而鸣 economics *n.* 经济学 trade *n.* 贸易 debt *n.* 债务 shriek *v.* 尖叫 ruined *adj.* 毁灭的 grumble *v.* 嘟囔 delicate *adj.* 优雅的 suppose *v.* 认为 attract *to* 吸引 bronze *adj.* 古铜色的 reject *v.* 拒绝